

DUERME, ALMA MÍA

Duerme, alma mía, duerme,
duerme y descansa,
duerme en la vieja cuna
de la esperanza;
¡duerme!

Mira, el sol de la noche
padre del alba,
por debajo del mundo
durmiendo pasa;
¡duerme!

Duerme sin sobresaltos,
duerme mi alma;
puedes fiarte al sueño,
que estás en casa;
¡duerme!

En su seno sereno
fuente de calma,
reclina tu cabeza
si está cansada;
¡duerme!

Tú que la vida sufres
acongojada,
a Sus Pies tu congoja
deja dejada;
¡duerme!

Duerme, que Él con su mano
que engendra y mata
cuna tu pobre cuna
desvencijada;
¡duerme!

“Y si de este mi sueño
no despertara...”
Esa congoja sólo
durmiendo pasa;
¡duerme!

“Oh, en el fondo del sueño
siento a la nada...”
Duerme, que de esos sueños
el sueño sana;
¡duerme!

“Tiemblo ante el sueño lúgubre
que nunca acaba...”
Duerme y no te acongojes,
que hay un mañana;
¡duerme!

SLEEP, DEAR SOUL

Sleep, dear soul, sleep;
sleep and rest;
sleep in the ancient cradle
of hope;
sleep!

During the night the sun,
the father of dawn,
is passing below the earth
as it sleeps;
sleep!

Go to sleep without fear,
sleep dear soul;
you can entrust yourself to sleep
since you are at home;
sleep!

When you are tired,
rest your head
on its quiet bosom,
a source of calm;
sleep!

You who have suffered grief
in your life,
place your afflictions
at His feet;
sleep!

Sleep, and let the One who
engenders and kills
rock your poor battered cradle
with His hand;
sleep!

“And if I shouldn't awaken
from my sleep...”
That anxiety only goes away
when you are asleep;
sleep!

“But when I am in a deep sleep
I feel nothingness...”
Sleep now, because those dreams
are cured by sleep;
sleep!

“I am fearful of the sad sleep
that never ends...”
Sleep and do not worry,
there is always tomorrow;
sleep!

Ya se durmió en la cuna
de la esperanza...
se me durmió la triste...
¿Habrà mañana?
¿Duerme?

Mientras tú estás despierta
tu alma duerme,
y se despierta tu alma
cuando te duermes.

Duerme, pues, vida mía
—el sueño es leve—
duerme y tu alma en tanto
que se despierte.

A través de tus párpados
cuando te duermes,
veo cómo tus ojos
otra luz prenden.

A través de tu pecho
cuando él se aduerme,
mi corazón al tuyo
volar le siente.

Con mis brazos por cuna
confía y duérmete,
que quiero ver tu alma
blanca cual nieve.

Duerme, duerme en mis brazos
que te defienden,
dame, dame tu alma
que me protege.

Mientras tú estás despierta
tu alma duerme,
y se despierta tu alma
cuando te duermes.
¡duerme!

She finally fell asleep
in the cradle of hope...
the poor thing went to sleep...
Will tomorrow come?
Is she sleeping?

While you are awake
your soul sleeps,
and your soul wakes up
when you go to sleep.

So sleep, my dearest
—sleeping is easy—
go to sleep so that your soul
can wake up.

Through your eyelids,
when you are sleeping,
I see how your eyes
shine with a different light.

When your heart sleeps,
I can feel my heart
flying to yours
through your chest.

Trust me and go to sleep
cradled in my arms
because I want to see your soul
as white as the snow.

Sleep, sleep in my arms
that defend you;
then give me your soul
to protect me.

While you are awake
your soul sleeps,
and your soul wakes up
when you go to sleep.
Sleep!

ALBORADA ESPIRITUAL

¡Gracias a Dios que al fin se fue la noche!
Se fue la noche en que sumida el alma
por infecundas horas traspasaría...
El celestial rocío me despierta
—de la gracia el rocío—
con frescura que llega a las entrañas.
Cuando en nocturno sueño adormecida,
y el corazón en su latir menguado,
más fría el alma yaza,

SPIRITUAL AWAKENING

Thank God the night has finally ended!
The night has ended during which my soul
passed through many barren hours...
The celestial shower awakened me
—a shower of divine grace—
with a freshness that touched my heart.
During the night when it is sleeping
and my heart beats more slowly,
my soul is more distant;

con más amor le bañará piadoso
el celestial rocío de la gracia,
en su torno cuajando desde el cielo,
y refrescando su inmortal anhelo.

.....
La noche ya pasó con sus negruras,
la espiritual y misteriosa noche
en cuyo ocio las horas transcurrían
infecundas corriendo a disolverse
en el eterno abismo.

Tan sólo de la luna el rostro pálido,
del padre de la luz manso reflejo,
con su triste mirada me infundía
placentera tristeza...

Su lumbre melancólica y lechosa
bañaba a mi campiña
en lividez de resignada muerte;
bajo ella parecía que mis campos,
los campos de mi espíritu,
con pesar aspiraban a la nada,
temiéndola a la vez...

¡Fantásticas regiones
fingían de mi espíritu abatido
los valles y montañas,
los bosques y desiertos,
los ríos y los lagos silenciosos,
las costas de mi mar...!

¡Todo en la paz sumido dormitaba,
en la paz de la muerte,
en profundo sopor de que surgía
sueño de vanidad...!

¡Todo a tu luz, oh luna solitaria,
la oquedad de su seno me mostraba;
el íntimo vacío de mi vida
me anegaba en sopor...!

¡El alma recogida
al palpase palpaba su vacío,
me penetraba el frío
el frío de tu luz...!

¡Y mirando a tu rostro de tristeza
del fondo del vacío del espíritu
subíame un anhelo,
oscura aspiración informe y vaga
cuyo vuelo en las nieblas se perdía
que las cumbres de mi alma coronaban,
el anhelo del Sol...!

¡Mas poco a poco el rostro de la luna
de palidez mortal se fue cubriendo
al par que en el océano cristalino
de la celeste bóveda
se infiltraba sutil la tenue esencia
del blanco albor...!

Y cual perdido témpano que boga
del cielo por la bóveda serena,
blanco quedóse de la luna el rostro,
como cuajada nube,

then the shower of celestial grace
will bathe it mercifully with love,
falling from heaven all around it
and refreshing its eternal longing.

.....
The darkness of night is over,
the spiritual and mysterious night
when the idle hours passed by
unproductively only to dissolve
in the eternal abyss.

Then the pale face of the moon,
a weak reflection of the father of light,
with its sad gaze infused me with
a pleasant sadness...

Its melancholy and milky light
bathed my surroundings
in the pale light of inevitable death;
beneath it, it seemed that my fields,
the fields of my spirit,
sadly anticipated nothingness
and were fearful of it...

My despondent spirit imagined
fanciful regions,
the valleys and mountains,
the forests and deserts,
the rivers and silent lakes,
the shores of my sea...!

All was sunken in a peaceful slumber,
in a deathly peace,
in a profound lethargy from which
a vain dream emerged...!

In your light, oh solitary moon,
everything revealed its hollowness;
the inherent emptiness of my life
inundated me with lethargy...!

When my separated soul
touched itself, it felt its emptiness;
the coldness penetrated me,
the coldness of your light...!

And as I saw your sad face
a feeling of longing rose up
from the depths of my spirit,
a vague and shapeless, obscure desire
whose passage was lost in the fog
that crowned the heights of my soul,
a longing for the Sun...!

But little by little the moon's face
was covered by a deathly pallor
as the crystalline ocean
of the celestial vault
was gradually filled with the subtle essence
of a white dawn...!

And like a solitary iceberg floating
through the serene vault of the sky
the face of the moon turned white
like a gelatinous cloud;

blanca sin luz de mi pensar la luna
al anunciarse el Sol que la ilumina,
blanca y perdida en la extensión inmensa
del cielo de mi espíritu, bañado
en matutinas lumbres de esperanza,
en agorero albor.

¡Adios, luna de mi alma,
piadosa compañera de mis noches,
tú con tu pobre lumbre
prestada y de reflejo
estrujaste dulzor de mi tristeza;
tú guiaste mis pasos inseguros
de la penumbra en medio,
tú templaste la ausencia
del Sol por que suspira mi alma toda;
tú fuiste mi consuelo,
faro de mis eternas correrías,
centro de mis anhelos,
precursora del Sol!

Y así como al romper la aurora cándida
antes que el sol se muestre,
derrítense sumisas las estrellas,
así se han derretido mis ideas
en la aurora de mi alma,
antes que el Sol sobre ella resplandezca.

¡Blancura virginal suave me envuelve,
del corazón las flores se entreabren
ofreciendo su cáliz perfumado
al recibir el matutino beso
que del oriente sopla;
al besarlas la brisa soleada,
resucitando se abren
las perfumadas flores que brotaron
entre cizaña, abrojos y maleza,
del corazón en el cerrado huerto,
de la virtud con la feraz simiente...,
los lirios de blancura inmaculada
de los deseos de pureza henchidos,
de la resignación las violetas,
las tiernas rosas de zarzal silvestre
de las dulces palabras de consuelo
con que animé a mi hermano,
los nardos que aromáticos surgieron
de las obras de amor!

¡De mi alma hacia el oriente
en el lejano bosque en que dormitan
de mi niñez los ecos,
donde esperan tranquilas las memorias
de mi edad auroral fresca y hermosa,
para romper en cánticos de gozo
así que el Sol las bañe,
allí mi cielo se colora y viste
de purpurino manto,
de oro acendrado en el crisol divino
de la antigua inocencia...!

the moon with no light of its own
precedes the Sun which illuminates it,
white and lost in the immense reaches
of the sky of my spirit which was bathed
in the early morning light of hope,
of a prophetic dawn.

Goodbye, dearest moon,
devoted companion of my nighttime,
with your poor borrowed
and reflected light; you
drew sweetness from my sadness;
you guided my uncertain steps
in the midst of twilight;
you alleviated the absence
of the Sun for whom my soul longs;
you were my consolation,
guiding light of my eternal journey,
the center of my desires,
precursor of the Sun!

And as the light of dawn appears
before the arrival of the sun
the stars obediently melt away;
like this my ideas have also melted away
with the dawn of my soul
before the Sun covers it with light.

A soft virginal whiteness envelops me;
the flowers of my heart begin to open,
lifting their perfumed chalice
to receive the morning kiss
blowing from the east;
this kiss of the wind
revives the perfumed flowers
that had bloomed among
weeds, thistles and thickets
in the closed garden of my heart;
from the fertile seeds of virtue...,
the lilies of immaculate white;
from the desires filled with purity,
the violets of resignation,
the delicate roses of wild brambles;
from the gentle words of consolation
with which I encouraged my brother,
the aromatic spikenard blossomed,
from the works of love!

Back in the formative years of my soul
in the distant forest where the echoes
of my childhood are slumbering,
where the tranquil memories of my
fresh and lovely youth are waiting
to break out in songs of joy
as they are bathed by the Sun,
there my sky is tinted and is clothed
in a purplish cloak,
in the divine crucible of pure gold
of early innocence...!

¡Vivas memorias de mi cara infancia,
remembranzas benditas,
pajarillos del alma
que allá del corazón en la espesura
anidáis en silencio,
pronto al brillar el Sol sobre vosotros,
y al beber de su rayo soberano
cernido en el follaje
del árbol de mi vida,
romperéis en un cántico de gloria,
himno cordial de triunfo,
de eterno amor al dulce Amor eterno!
Todo impaciente aspira
al misterio solemne
de abrirse tras la noche el claro día;
¡el día va a nacer!
Sal pronto sobre mi, de la luz Padre,
envuélveme en el manto luminoso
tejido con tus rayos impalpables,
fecundando la acción de tu rocío...;
¡el día va a nacer!
Todo te aguarda pronto,
mis flores y mis pájaros te esperan,
con su perfume aquéllas
dormido en sus corolas recogidas,
y aquestos con sus trinos
que duermen en la lira de sus pechos;
te espera ansioso el corazón despierto;
te espera el alto cielo que le cubre,
el aire espiritual de que respiro,
te espera mi alma toda,
en su preñada aurora...
¡El día va a nacer!
Dame a beber tus rayos, Sol de vida;
está pronto el altar!
A su ara ven propicio, Sol divino;
todo para adorarte está de hinojos,
¡El día va a nacer!
¡Rompe en tu gloria ya, Sol de mi vida;
amor de los amores,
eleva a ti el perfume de mis flores,
recoge de mis pájaros el canto,
el canto de victoria,
que al esplendor de tu divina gloria,
hinche mi corazón!
Te cantarán un himno no aprendido
los alados recuerdos de mi infancia,
ebrios con la fragancia
de las flores brotadas del amor.
¡Agosta con tus rayos mi maleza,
Sol del eterno amor!
¡Mi ser todo te adora,
enciéndeme en tu brasa avivadora,
híncheme cuerpo, corazón y mente
en la luz del Amor!

Vivid memories of my happy childhood,
blessed recollections,
little birds of the soul
nesting quietly there in the
thicket of my heart,
very soon the Sun will shine on you,
and as you drink from His sovereign rays
surrounded by the foliage
of the tree of my life,
you will break out in a canticle of glory,
a heartfelt hymn of triumph,
of eternal love for the blessed Love Eternal!
Everything waits eagerly
for the solemn mystery
of night changing into bright day;
day is dawning!
Shine on me, Father of Light,
wrap me in the luminous mantle
woven with the intangible rays
that create the effect of your inspiration...;
day is dawning!
Everything waits for you eagerly;
my flowers and my birds await you,
the former with perfume sleeping
in their hidden corollas,
and the latter with warbling
still asleep in the lyre of their breasts;
my wakeful heart anxiously awaits you;
the sky which covers you is waiting;
the spiritual air that I breathe,
my entire soul waits for
your pregnant dawn...
Day is dawning!
Let me drink from your rays, Sun of life;
the altar is prepared!
Come to your altar, Divine Sun;
all is kneeling to worship you;
Day is dawning!
Reveal your glory now, Sun of my life;
love of all the loves,
inhale the perfume from my flowers,
listen to the song of my birds,
a song of victory
that fills my heart with the splendor
of your divine glory!
The winged memories of my childhood
will sing you a spontaneous song,
intoxicated with the fragrance
of the flowers sprouting from love.
Sear my thickets with your rays,
Sun of eternal love!
My entire being adores you;
kindle me with your living fire,
fill my body, heart and mind
with the light of Love!

LA ELEGÍA ETERNA

¡Oh tiempo, tiempo,
duro tirano!
¡Oh terrible misterio!
El pasado no vuelve,
nunca ya torna,
¡antigua historia!
Antigua, sí, pero la misma siempre,
¡aterradora!
Siempre presente...
.....
La conciencia deshecha,
de la serie del tiempo
¿qué es lo que queda?
¿Qué de la luz si se rompió el espejo?
.....
Feroz Saturno,
¡oh Tiempo, Tiempo!
¡Señor del mundo,
de tus hijos verdugo,
de nuestra esclavitud lazo supremo!

Una vez más la queja,
una vez más el sempiterno canto
que nunca acaba,
de cómo todo se hunde y nada queda,
que el tiempo pasa
irreparable!
¡Irreparable!, irreparable!, ¿lo oyes?
¡Irreparable!
¡Irreparable, sí, nunca lo olvidas!
¿Vida? La vida es un morir continuo,
es como el río
en que unas mismas aguas
jamás se asientan
y es siempre el mismo.
En el cristal de las fluyentes linfas
se retratan los álamos del margen
que en ellas tiemblan
y ni un momento a la temblona imagen
la misma agua sustenta.

¿Qué es el pasado? ¡Nada!
Nada es tampoco el porvenir que sueñas
y el instante que pasa
transición misteriosa del vacío
¡al vacío otra vez!
Es torrente que corre
de la nada a la nada.
Toda dulce esperanza
no bien la tocas
cual por magia o encanto
en recuerdo se torna,
recuerdo que se aleja
y a fin se pierde,

AN ETERNAL ELEGY

Oh time, time,
relentless tyrant!
Oh terrible mystery!
The past does not return,
it never comes back again,
ancient history!
Yes, ancient, but always the same,
terrifying!
Always present...
.....
When consciousness is deprived
of the passage of time,
what is it that remains?
What happens to light if the mirror is broken?
.....
Fierce Saturn,
oh Time, Time!
Lord of the world,
executioner of your children,
supreme cause of our bondage!

Once again the complaint,
once again the eternal song
that never ends,
how all is lost and nothing remains,
that time is passing
irreparably!
Irreparably, irreparably, do you hear?
Irreparably!
Yes, irreparably, and never forget it!
Life? Life is constantly dying,
it is like the river
in which the same water
never returns again
and yet is always the same.
In the crystal of the flowing liquids
the waving poplars on the river bank
are reflected
and the trembling image is never reflected
by the same water.

What is the past? Nothing!
The future you dream of is also nothing
and the passing moment
is a mysterious transition to emptiness;
to emptiness once again!
It is a torrent that flows
from nothingness to nothingness.
The moment you touch it
all tender hope,
as if by magic or enchantment,
becomes a memory,
a memory that grows fainter
and is finally lost;

se pierde para siempre.
¡Oh Tiempo, Tiempo!
Repite, mi alma, sí, vuelve y repite
la cantinela,
la letanía triste,
la inacabable endecha,
la elegía de siempre
de cómo el tiempo corre
y no remonta curso la corriente.

El ¡ay! con que se queja el que padece
de antigua pena
es siempre el mismo,
el lamento de siempre;
repetirlo es consuelo,
en rosario incesante, como lluvia
una vez y otra y ciento...
¡Oh Tiempo, Tiempo,
duro tirano!
¡Oh terrible misterio!
¡Potro inflexible del humano espíritu!
¡Qué pobres las palabras...!
La sed de eternidad para decirnos
el lenguaje no basta,
es muy mezquino...
Terrible sed,
sed que marchita para siempre al alma
que el océano contempla,
¡inmenso océano!
que nuestra sed no apaga,
sólo la vista llena,
¡océano inmenso de ondas amargas!

¿Imágenes? Estorban del lamento
la desnudez profunda,
ahogan en floreos
la solitaria nota honda y robusta...
Pero imágenes, sí, acordes varios
que el motivo melódico atenúen...

.....
Es la elegía que el silencio entona,
el silencio, lenguaje de lo eterno,
mientras esclava vive
la eternidad del tiempo...

.....
¿Hiciste añicos el reló? ¡No basta!
Acuéstate a dormir... es lo seguro,
hundido para siempre
en el sueño profundo
habrás vencido al tiempo,
¡tu implacable enemigo!
¡Ayer, hoy y mañana!
Cadena del dolor
con eslabones de ansia...

is lost forever.
Oh Time, Time!
Repeat, oh my soul, yes repeat once again
the same old song
the sad litany,
the never ending dirge,
the same old elegy
of how time passes
and is never the same again.

The "Alas!" of the one who is suffering
this ancient grief
is always the same,
the same old lament;
repeating it gives consolation,
an unceasing rosary, like the rain
again and again, a hundred times...
Oh Time, Time,
relentless tyrant!
Oh terrible mystery!
Rigid torture rack of the human spirit!
How limited words are...!
Language is never enough to describe
our thirst for eternity;
it is too limited...
A terrible thirst,
a thirst that constantly weakens the soul
that contemplates the ocean,
—the immense ocean!—
which never satisfies our thirst;
it only fills our vision,
an immense ocean of bitter waves!

Images? They disturb the profound
nakedness of our lament,
embellishments that drown out
the single note that is deep and strong...
But, yes, images, different chords
that calm the melodic theme...

.....
It is the elegy that silence intones,
silence, language of the eternal,
while eternity exists
as the slave of time...

.....
Did you destroy your watch? Not enough!
Lay down and go to sleep... that is best;
immersed forever
in a profound sleep
you will have conquered time,
your implacable enemy!
Yesterday, today and tomorrow!
A chain of grief
with links of anxiety...

¡Con las manos crispadas te agarras
a la crin del caballo,
no quieres soltarla
y él corre y más corre,
corre desbocado
cuanto tú más le aprietas
con más loco paso!

No así me mascullees en tu boca,
¡feroz Saturno!
¡Acaba, acaba presto, de tus horas,
implacable enemigo!
¡Cesa el moler continuo,
acaba ya!
Quiero dormir del tiempo,
quiero por fin rendido
derretirme en lo eterno
donde son el ayer, hoy y mañana
un solo modo
desligado del tiempo que pasa;
donde el recuerdo dulce
se junta a la esperanza
y con ella se funde;
donde en lago sereno se eternizan
de los ríos que pasan
las nunca quietas linfas;
donde el alma descansa
sumida al fin en baño de consuelo
donde Saturno muere;
donde es vencido el tiempo.

LAS SIETE PALABRAS Y DOS MÁS

“Mi paz os dejo”, dijo aquel que dijo:
“no paz he traído al mundo, sino guerra”;
sobre la cruz en paz murióse el Hijo
y envuelta en guerras nos dejó la tierra.

“Mi paz os dejo”, y es la paz de dentro,
bajo la tempestad calma en el fondo;
y esa paz, buen Jesús, ¿dónde la encuentro?
¿Dónde el tesoro de mi amor escondo?

Dura, Jesús, la guerra que trajiste,
y se perdió la paz que nos dejaste;
tu paz, manso rabino, ¿en qué consiste,
ya que el sereno Olimpo nos cerraste?

“Perdónalos, Señor, son ignorantes
de lo que haciendo están”, y en ti fiados,
siguen haciendo lo que hacían antes
de Tú venir, y se hacen desgraciados.

You grip the horse's mane
with tense hands
refusing to let go
and it runs faster and faster,
a runaway horse;
the tighter you hold on
the more maddening is its passage!

Don't mutter out of one side of your mouth,
fierce Saturn!
Enough now, that's enough of your hours,
implacable enemy!
Stop this interminable drudgery
once and for all!
I want to escape from time;
exhausted, I want to finally
dissolve myself into the eternal
where yesterday, today and tomorrow
are only one moment
disconnected from the passage of time;
where a tender memory
is linked with hope
and merges with it;
where the never-quiescent waters
of the passing rivers
remain forever in a quiet lake;
where the soul can finally be
immersed in a bath of consolation
where Saturn dies;
where time is defeated.

THE SEVEN LAST WORDS AND TWO MORE

“I give you my peace,” said the one who told us:
“I come not to bring peace, but a sword”;
the Son died in peace on the cross
and left us on earth enveloped in wars.

“I give you my peace,” an inner peace,
a profound calm below the storm;
and this peace, dear Jesus, where can I find it?
Where can I hide the treasure of my love?

Jesus, the war you brought goes on,
and the peace you left us has been lost;
your peace, gentle rabbi, what good is it
now that for us you have closed serene Olympus?

“Father, forgive them for they know not
what they are doing,” and trusting in you,
they keep on doing what they did before
you came, and they have become unhappy.

“Hoy entrarás conmigo en la morada de mi Padre”, y confuso su sentido, deja para el morir tomar la estrada que lleva a la virtud, cualquier bandido.

“Tengo sed”, y a la fuente de ventura subiste, buen Jesús, y acá en el suelo muertos de sed quedamos, y en la horrura se enfanga el agua que nos manda el cielo.

“Mira, mujer, tu hijo; tú, tu madre”, a María y a Juan fue tu consejo; ¿dónde nos dejas, di, dónde al buen Padre en que te viste tú como en espejo?

“Por qué, Señor, me has abandonado?” ¿Y por qué tú, Jesús, así nos dejas? Mira que vamos como va, dejado sin pastor, al azar, ható de ovejas.

“Encomiendo mi espíritu en tus manos!”, y tu respiro se fundió en la gloria, y sin él, aquí abajo tus hermanos cuajan con sangre y lágrimas la historia.

“Está acabado” fue, al morir, tu grito; así tu obra acabó, Maestro Sublime; hoy nuestra voz se pierde en lo infinito; y ahora, buen Jesús, ¿quién nos redime?

Γνώθι σαυτόν

“Conócete a ti mismo”; el pensamiento de la divina Grecia
;culminó en esa flor sus enseñanzas,
la rosa de la ciencia!
“Conócete a ti mismo”, y ese mismo fuera de mí se encuentra,
soy en mí mismo Dios, Dios me ha traído
y es Dios quien me sustenta;
Dios conmigo se funde, y en mi seno mi vida toda llena.
Llegar a mí no puedo si no paso por su divina esencia;
entraré cuando muera en mi secreto,
a Dios conoceré cuando me muera.

“Today you will be with me in my Father’s house,” and His meaning has been confused so that any criminal who dies thinks he is following the path that leads to virtue.

“I am thirsty,” and you arose to the fountain of happiness, dear Jesus, but here on earth we are dying of thirst, and in the muck the water sent from heaven is full of mud.

“Woman here is your son; here is your mother,” was your admonishment to Mary and to John; tell us where that leaves us; where is the Father in whose image you saw yourself?

“My God, why hast thou forsaken me?” And why, Jesus, have you abandoned us? See how we are left to go on aimlessly like a flock of sheep without a shepherd.

“Into your hands I commit my spirit!” and your respite was filled with glory, but without it, down here we your brothers fill our history with blood and tears.

“It is finished,” was your cry as you died; this is the way your work ended, Sublime Master; today our voice is lost in the infinite; and now, dear Jesus, who will redeem us?

Γνώθι σαυτόν

“Know yourself”; the philosophy of the divine Greece
culminated in this flower of its teaching,
the rose of knowledge!
“Know yourself,” and this self is found outside myself;
God is within me; God has created me
and it is God who sustains me;
God merges with me, and in my heart
He fills my entire life.
I cannot reach myself without passing through
His divine essence;
When I die my secret will be revealed;
I will know God when I die.

MUERTE

*To die to sleep... to sleep... perchance to dream.
Hamlet, acto III, escena IV.*

Eres sueño de un Dios; cuando despierte,
¿al seno tornarás de que surgiste?
¿Serás al cabo lo que un día fuiste?
¿Parto de desnacer será tu muerte?

¿El sueño yace en la vigilia inerte?
Por dicha aquí el misterio nos asiste;
para remedio de la vida triste,
secreto inquebrantable es nuestra suerte.

Deja en la niebla hundido tu futuro
y ve tranquilo a dar tu último paso,
que cuanta menos luz, vas más seguro.

¿Aurora de otro mundo es nuestro ocaso?
Sueña alma mía, en tu sendero oscuro:
“¡Morir..., dormir..., dormir..., soñar acaso!”

PIEDAD

Busca de tu alma la raíz divina,
lo que a tu hermano te une y asemeja
y del puro querer que te aconseja
aprende fiel la santa disciplina.

Oye a tu humanidad cual te adoctrina:
“Todos soy yo, en mi alma se refleja
todo placer y toda humana queja”
y del falso vigor siempre abomina.

Los débiles forjaron la patraña
de que no obras de amor, sino de ira
todo progreso cual cimiento entraña;

mas en vano la mente con mentira
la luz del corazón cuida que empaña,
que al fuerte siempre la piedad le inspira.

FE

No ya la fe, la voluntad levanta
las montañas sacándolas de asiento,
mas en aquella cobra entendimiento
y en la propia conciencia se agiganta.

Querer —creer— poder; tal es la santa
procesión que al esfuerzo da sustento,
entre el quiero y el puedo de cemento
hace la fe que al héroe abrillanta.

DEATH

*To die to sleep... to sleep... perchance to dream.
Hamlet, Act III, Scene IV.*

You are the dream of a God; when you awake
will you return to the womb where you were born?
Will you then be what you were before?
Will your death be a new birth?

Is this dream absent during wakefulness?
Luckily here the mystery assists us;
as a remedy for our sad life
our fate remains an inviolable secret.

Let your future remain hidden under the fog
and walk calmly as you take your last step;
the less light there is, the more certain you can be.

Is our sunset the dawn of another world?
Dream on, my soul, in your obscure path:
“To die to sleep... to sleep... perchance to dream.”

COMPASSION

Seek the divine root of your soul which is
like that of your brother, uniting you with him,
and learn to be faithful to the sacred
discipline which teaches pure love.

Listen to your human self which tells you:
“I am everyone; all happiness and all human
suffering is reflected in my soul,”
and always scorn all false zealotry.

The weak have created the absurd idea
that anger, not acts of love,
is the basis for our accomplishments,

but our mind tries in vain to cover
the light of our heart with lies, because
compassion always inspires the strong.

FAITH

It is not faith but willpower that moves
mountains from one place to another,
but in the former there is understanding
and in our own mind it becomes enormous.

To wish, to believe, to act—is the sacred
progression that gives strength to our efforts;
between the wish and the intention faith
creates a bond which gives luster to the hero.

Tengámosla, no importa en lo que sea
fe pura y libre y viva, abrasadora,
la que en la misma acción destruye y crea,

ánímico Saturno que devora
al propio dogma que engendró en la idea,
fe en la fe misma, ¡inacabable aurora!

AL DESTINO

En inquietud ahógame el sosiego
tu secreto velándome, Destino,
no me dejes parar en mi camino,
sin inquirirte te obedezco ciego.

Ni hora me des de queja ni de ruego,
aguíjeme tu pica de continuo,
y que en el mundo, insomne peregrino,
a cuestras lleve de mi hogar el fuego.

Quiero mi paz ganar con la guerra,
conquistar quiero el sueño venturoso,
no me des ocio el que tu entraña encierra,

de esclarecer enigma tenebroso,
y cuando el seno torne de la tierra,
haz que merezca el eternal reposo.

Let it be understood, it matters not if it is
faith which is pure, free, vital or burning
which destroys and creates our actions;

the mental state of Saturn devours
the dogma that created this idea;
faith in faith itself, a never-ending dawn!

TO DESTINY

When I struggle, calmness overwhelms me
hiding your secret from me, Destiny;
don't let me falter in my path, because
without questioning I obey you blindly.

Don't give me time to complain or beg;
spur me on without stopping,
and, like a sleepless pilgrim, let me
carry with me the fire from my hearth.

I want to win my peace through war;
I want to conquer the impossible dream;
don't let me rest from trying to shed light

on the enigma within your heart,
and when I return to the bosom of the earth
let me deserve an ever-lasting peace.